

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

Deutsch

Englisch

A	
Abbau	mining ; working ; excavation ; digging ; winning ; extraction
Abbau im festen Zyklus	cyclic mining
Abbaubegleitstrecke	dift
Abbaubereich	working section
Abbaubetrieb	mine ; working ; mining ; working place
Abbaubetriebspunkt	section
Abbaudruck	mining-induced pressure
abbauen	to mine
Abbaufeld	working area
Abbauförderer	face conveyor
Abbaufortschritt	face advance ; advance
Abbauführung	planning of mining operations
Abbauhammer	pneumatic pick
Abbau-Hammer-Gewinnung	pneumatic-pick method
Abbaulänge	panel length
Abbauplanung	mine planning ; production planning
Abbaurichtung	direction of mining
Abbaustrecke	gate ; gate road ; entry (US); panel ; gateroad
Abbaustrecke (parallel z. d.Hauptschlechten der Kohle)	butt entry
Abbaustreckenpfeiler	heading chain pillar
Abbauverfahren	mining method
abbauwürdig	mineable
Abbauzuschnitt	face layout
abbinden (Zement)	harden, to
Abböschen	running-out
abdämmen	to seal ; to dam off
Abdämmung	seal ; dam off ; damming ; stopping ; barricading
Abdichten mit Wettertuch	pinning
Abdichtung	seal ; sealing
abfackeln	to flare
Abfackelung	flaring
Abflammung	deflagration ; flaming
Abgang	discard rate
Abgänge	leavings (Berge) ; tail(ings) (Aufbereitung)
abgebaut	stooped ; stoped out ; worked out
Abhauen	winze
Abklopfen (des Hangenden)	sounding
Abluft	exhaust-air
Abraum	waste ; overburden
Abraumhalde	waste dump ; spoil head
Abraumkippe	spoil tip
abreißen	to break (away)
Abreißen der Luftströmung	airflow breakaway ; stall
Abreißen des Wasserfilms	waterbreak
Abreißgrenze	stalling point
Abrieb	degradation product
Absaugen	aspiration

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

absaugen	to exhaust ; to drain off
Absaugen (von Kältemittel)	pump down
Absauge-Wirkungsgrad	percentage capture value
Absaugung	suction
Abscheider	precipitator ; separator
Abschlag (-länge)	round ; pull
Abschreibungen	costs ; depreciation
Absetzer	overburden spreader ; stacker
Absolutdruck	absolute pressure
absoluter Nullpunkt	absolute zero
Abspannstationen	anchor station
Abspannstempel	anchor prop
Absperrventil	shut-off valve ; stop valve
Abstellgleis	gathering sidings
abstimmen (ein Gerät)	reconcile, to
Abstrahlfläche	radiating surface
abstreifen	wipe off, to
Abstreifer	scraper
Abstumpfung	blunting
Abszisse	absciss(e)
Abtauen	defrosting
Abteufen	sinking
abteufen	sink, to
Abtreiber	fractionating column
Abtrennung	severance
Abwärme	waste heat
Abwärtsbewetterung	descensional ventilation ; downcast ventilation
abwerfen	abandon, to ; discharge, to
Abwetter	return air
Abwettersohle	return air level
Abwetterstrom	return air flow
Abwurfende	delivery end
abzuführende Wärmemenge	cooling load
adiabat	adiabatic
Adsorption	adsorption
aerodynamisch	aerodynamic(al)
Akklimatisierung	acclimatisation
Alter Mann	gob ; caved area ; goaf
Ammoniak	ammonia
anbohren	collar, to
Änderung des Aggregatzustandes	change of phase ; change of state
Anemometer	anemometer
anfahren	go down, to
Anfang	onset
Angebot (wirtschaftlich)	supply
Anhydrit	anhydrite
Anker-Anzugsmoment	bolt torque
Ankerausbau	strata-bolting ; roof bolting (Firste)
Ankerbalken	anchor beam

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Ankerbohr- und Setzgerät	rock bolter
Ankerung	pinning
Anlage	unit
Anlagekosten	costs, capital and revenue
Anreicherung eines Minerals	benefication
Anriss	hair crack
Ansaugöffnung	suction inlet
Anschrämen	sumping
Ansprechschwelle	threshold
anstehendes Mineral	solid
Anthrazitkohle	anthracite ; hard coal
Antrieb (mechanisch)	mechanical power ; drive
Antriebsbremse	driving brake
Antriebskopf	haulage end
Antriebsleistung	drive horse power ; engine output ; rated capacity
Antriebsleistung (installierte)	installed capacity
Antriebsrahmen	drive frame
Antriebsstation (eines Stetigförderers)	head section
Anzugsmoment	starting torque
äquivalente Grubenweite	equivalent opening ; equiv. width ; equiv. breath ; equiv. orifice
äquivalente Wärmeleitfähigkeit	equivalent thermal conductivity
Arbeits- und Gesundheitsschutz	occupational safety and health
Arbeitsbereich (Arbeitsplatz)	working area
Arbeitsbereich (Maschinenwirk.-Bereich)	region of operation
Arbeitsbühne	scaffold ; working platform
Arbeitseinheit	unit of work
Arbeitsunfall	occupational accident
Arbeitszeit	working time
Arbeitszeit vor Ort	effective working time
Armaturenatterie	valve battery
Arschleder	seat protector
Aspirationspsychrometer	aspirated hygrometer ; aspiration psychrometer
asynchroner Drehstrommotor	three-phase asynchronous motor
Atemschutzgerät	breathing apparatus
Aufbereitung	processing ; benefication plant
Aufbereitung eines Minerals	benefication
Aufbereitungsanlage	preparation plant ; coal preparation plant
Aufblätterung der Schichten	bed separation
Aufbruch	upraise ; branch heading
auffahren	drive, to
Auffahren von Gesteinsstrecken	tunnelling
Auffangplatte	back plate
Auffrischungsstrom	refreshing mine air
Aufgabevorrichtung	feeder
Aufhängung	suspension
Aufhauen	rising ; upraise ; rise heading ; raised shaft
Auflager	abutment
Aufnahmeggerät	reclaimer

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Aufschiebvorrichtung	tub pusher
Aufschlammung	slurry ; suspension
Aufseher	foreman
Aufsichtsperson	boss
Aufstellungsort (Maschine)	location ; place of installation ; site
Auftauen	thawing
auftauen	to thaw
aufteilen	split, to
Auftrieb	buoyancy
Auftrieb (natürlicher)	natural ascendancy
Aufwärtsbewetterung	ascensional ventilation ; upcast ventilation
Aufwärtsbohren	raise drilling
Aufwölbung	arching
Aus- und Vorrichtung	development
Ausbau	support ; timbering
Ausbaubogen	support arch
ausbauen	line, to ; crib, to
Ausbauhauer	support hewer
Ausbauholz	timber
Ausbaurahmen	frame support
Ausbaustützkraft	load bearing capacity
Ausbiß	outcrop
ausblasen	to blow out
Ausbringen	recovery
Ausbruch	eruption ; outburst ; blowout (für Gas)
Ausbruchsquerschnitt	excavated cross-section
Ausdehnung (thermisch)	expansion ; thermal expansion
Ausdehnungskoeffizient	coefficient of expansion
auseinandernehmen	dismantle, to
ausfällen	precipitate, to
Ausführung, einstufige	single stage version
Ausgaben	expenditures
Ausgasung	gas emission
Ausgasung aus der anstehenden Kohle	rib emission
Ausgasungsstrecke	bleeder entry
ausgekohlt	exhausted
ausgewiesene Kohlevorräte	measured coal resources
ausgewiesene Vorräte	demonstrated reserves
ausgeworfenes Haufwerk	flyrock
Auskesselung (im Hangenden)	horseback
Auslegebereich (Maschinenwirk.-Bereich)	region of operation
Ausleger	jib
Auslösesperre, aktive	triggered barrier
ausrichten	open out, to ; align, to
Ausrichtung	development work
Ausrichtung (untertägig)	mine development
Ausrichtung(sarbeit)	development mining
Ausrichtungsbetriebe	preparatory workings

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Ausscheidung (Absonderung)	segregation
Außenbedüsung	external spraying system
Außenhalde	outside dump
Außenluft	outer air ; surrounding air ; outdoor air ; fresh air ; replacement air
Außenluftbedingungen	outer air conditions ; surrounding air conditions
ausstatten	to supply
ausströmen	bleed off, to
Austauschbarkeit	interchangeability
Austrittsstelle	outbye end
auswaschen	to elutriate ; to wash out
Ausweichstelle	pass-by
ausziehend	upcast
ausziehende Strecke	return air course
ausziehende Wetterstrecke	return ; dump drift
ausziehender Volumenstrom	upcast airflow
ausziehender Wetterstrom	return air
Ausziehschacht	upcast shaft ; air pit ; uptake
Ausziehstrecke	return air course
Automatisierung	automation
Axialventilator	axial flow fan ; propeller fan
Azimut (Winkel i. Uhrzeigersinn v. d. Südrichtung aus)	azimuth
<b>B</b>	
Baggerschiff	dredger
Bajonett-Verschluß	bayonet type fixing
Ballaststoff	inert substance
Bandabwurf	belt tripper
Bandanlage	belt conveyor
bandförmige Einlagerung	banded intrusion
Bandkehrtrommel	tailpiece
Bandriss	bed breakage
Bandschleifenwagen	belt take-up ; tripper operator
Bandspannstation	belt tensioning device
Bandspeicher	belt store
Bandstrecke	main gate ; loader gate ; conveyor road
Bandstück	flight
Bandträgerüst	intermediate section
Bandtrommel	pulley
Bandwaage	belt weigher
Bank	slice
Bank (Geolog.)	bench
Batteriekatze	battery-powered trolley
Bauart	disign ; formula
Bauartzulassung	type approval
Baueinheit	module
bauen	work, to
Baufeld	district ; take
Bauhöhe	panel
Baulänge	working length
Bausohle	working horizon
Baustoff	pack building material

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

Deutsch

Englisch

Baustoffversorgung	provision of building material
Bauweise	construction ; style
bauwürdig	workable
Bauwürdigkeit	workability
Becherwerk	elevator
bedingt bauwürdig	marginal
bedüsen	to atomize
Bedüsung	spraying ; sprinkling
befeuchten	to humidify
Begleitflöz	rider
Begleitstrecke	double entry ; double heading ; parallel road
Behaglichkeitsbereich	comfort range ; range of comfort
beifahren	advance, to
beladener Gurtförderer	charged cordbelt conveyor
Belastungsgrad	load factor
Belegschaft	crew ; workers ; numbers of employees ; men on the books
beliefern	to supply
berechtigt	certified
Bereich (örtlich)	region
Bereich (Toleranz, Intervall)	range
Bereißen	scaling
bereißen	dress to size, to
Bereißstange	scaling bar ; slate bar
Bergamt	inspectorate of mines
Bergaufsichts-Bereich	ground control
bergbau-geeignet	permissible
Bergbaukühlsysteme	mine cooling systems
Bergbehörde	mines Inspectorate ; mines authorities ; mining authority
Berge	dirt
Bergemittel	dirt band
Bergepacken	bench
Bergeversatz	backfill
Bergfahrt	uphill run
Bergingenieur	mining engineer
Bergmann	miner
Bergschaden	mining damage
Bergwerk	mine ; colliery
Bergwerksabgabe	royalty
Bergwerksdirektor	general manager
berippte Oberfläche	finned surface
Berufs-....	occupational
Berufskrankheit	occupational disease
Berufsrisiko	occupational hazard
Besatz	stemming
beschaffen	procure, to
Beschäftigter	employee
Beschäftigung	occupation
Beschickanlage	skip-loading installation
Beschleunigung	acceleration
Bestandteil	matter
Beton	concrete
Betonformstein	concrete-block lining
Betriebsablaufstudie	method study
Betriebsdirektor	manager ; mine manager
Betriebsergebnis	operating result
Betriebsführer	mine deputy
Betriebskosten	operating (operation) expenses

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Betriebsmittel	equipment
Betriebspunkt (Arbeitsplatz)	working point
Betriebspunkt (Wirkungsber. e. Maschine)	operating point
Betriebspunktförderung	face output
Betriebsrat	works council ; plant council ; company council ; employee council ; workers' council ; works committee
Betriebsrat (Einzelperson)	committeeman ; union steward
Betriebssicherheit	operational reliability
Betriebsspannung	operating voltage
Betriebsverhältnisse	operating conditions
Bewässerung	irrigation
Bewässerungsgraben	ditch
Bewegungsenergie	kinetic energy ; momentum
bewettern	ventilate, to ; air, to ; sheth, to
Bewetterung	ventilation ; mine ventilation
Bewetterungssystem	compound ventilation
Bildschirm	monitor
blasend	blowing
blasende Bewetterung	blowing ventilation
blasender Ventilator	blower ; blowing fan
blasend-saugende Sonderbewetterung	overlap auxiliary ventilation
Blasversatz	pneumatic stowing
Blausäure	hydrocyanic acid
Blende	orifice plate
Blendrahmen	door frame
Blindflansch	stub flange
Blindschacht	blind shaft ; staple ; inside shaft ; staple shaft ; raise ; staple pit
Blockbetrieb	block working
Bockgespann	frame chock
Bodenmeißel	stripper
Bodenschwelle	threshold
Bogenausbau	arch support
Bogenrinne	convex line pan
Bohrbesetzung	tamping
Bohren	drilling ; boring
bohren	to drill
Bohrer (Werkzeug)	drill
Bohrgestänge	drill rods
Bohrhammer	drill hammer ; hammer drill ; percussion drill
Bohrkernprobe	core sample
Bohrklein	bug dust
Bohrkleinabsaugung (durch Bohrgestänge)	through-steel
Bohrkopf	drill head ; boring head ; bit
Bohrlafette	drill carriage
Bohrloch	borehole ; drill hole ; boring ; well
Bohrmaschine	drill ; drill(ing) machine
Bohrmaschine (für Bohrlochdurchmesser > 0,4m)	borer
Bohrmehl	fine drillings ; bug dust
Bohrschrämlader	Buttock Miner
Bohrstange	drill rod
Bohrwagen	drilling jumbo ; drill jumbo
Böschung	slope ; bank ; highwall
Böschungsabsatz	berm
Böschungsrutschung	tip slumping
Böschungswinkel	angle of repose
Bracke	spill plate ; baffle
Brandbekämpfung	fire fighting

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Brandschwaden	incendiary fumes
Brauchwasser	service water ; water for industrial use
Braunkohle	lignite ; brown coal
Braunkohlentagebau	brown-coal opencast mine
Brecher	crusher
Breite	width
Bremsförderer	retarding conveyor
brennbar	combustible
Brennstoffzelle	fuel cell
Bruch	fracture ; burst
Bruchbau	caving
Bruchberge	fall
Bruchfeld	goaf ; caved area
Bruchkante	break line
Bruchraum	goaf ; gob
Brückenband	bridge carrier
Brückenbildung	arching
Brückenförderer	bridge conveyor
Bunker	bunker ; hopper
Büroangestellter	clerk
<b>C</b>	
Carnot-Prozeß	carnot cycle
chlorfrei	free from chlorine
chlorierter Kohlenwasserstoff	chlorinated hydrocarbon
Chlorkohlenwasserstoff	chlorinated hydrocarbon
Clausofen-Anlage	clausofen unit
CO-Filtersebstretter	self-rescuer
C-Rahmen-Konstruktion	c-frame design
<b>D</b>	
Dachschichten	immediate roof
Dachschiefer	roof(ing) slate
Damm	pack ; dyke
Dampf	vapour
Dampfdruckgefälle	gradient of vapour pressure
Dampfdurchlässigkeit	vapour permeability
Dampferzeuger	steam generator ; steam raising unit
Dampfsperre (gegen Wasserdampf)	vapour barrier ; vapour seal
Dämpfung	damping
Datenübertragung	data transmission
Deckgebirge	cover ; overlying rock ; overburden
Dehnungsschlechte	slip
desorbierbarer Gasinhalt	desorbable gas content
desorbieren	desorb, to
Desorbtion	desorption
Desorbtionsisotherme	desorption isotherm
Detonation	detonation
Dichte	tightness ; (specific) density
Dichtheit	impermeability
Dichtigkeit	impermeability
Dichtung	packing
Dieselantrieb	diesel-powered
Dieselskatze	diesel trolley
Diffusion	diffusion
Diffusor	diffusor
Diffusor eines Ventilators	volute
Difluorchlormethan	halocarbon (refrigerant)
Direktverdampfer	direct heat exchanger

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Diskontinuität	fracture
Doppelmittenkettenträger	twin inboard chain conveyor
Doppelstreb	double-unit face
Doppelwalzenschrämmlader	double-drum shearer
dosiertes Rücken	controlled pushing ; snaking
Drahtseil	wire rope
Drall	turn ; twist
Drehbohren	rotary drilling
Drehbohrer	auger
Drehfrequenz	rotary frequency
Drehmoment	torque
Drehmomentenschlüssel	torque wrench
Drehpunktbetrieb	slewing working
Drehstromantrieb	ac (alternating current)
Drehstrommotor	three-phase motor
Drehzahlregelung	speed control
Dreikammer-Rohraufgeber	three-chamber pipe feeder
Dreiwegeventil	three-way valve
Drossel	restrictor ; air regulator
drosseln	to baffle ; to throttle
Druck	pressure
Druckabfall	pressure drop ; decrease of pressure
Druckänderung	pressure change
Druckerhöhung	increase of pressure
Druckerzeugung	generation of pressure
druckfest	pressure-resistant
druckfeste Kapselung	pressure-resistant casing ; flame-proof protection
Druckgefälle	drop of pressure
Druckgewinn	gain of pressure
Drucklage	face slip
Druckluft	compressed air
Druckluft (unter Tage)	blast
Druckluftleitung	compressed-air main
Druckluftventilator	pneumatic fan
Druckmeßgerät	pressure measuring instrument (device)
Druckminderung	pressure reduction
Druckminderungseinrichtung	pressure reduction facility (device)
Druckverbrauch	loss of pressure
Druckverlauf	march of pressure
Druckverlust	pressure loss ; loss of head
dünne Schale	skip
durch Schächte aufgeschlossene Grube	shaft mine
durch tonnagigen Schacht aufgeschlossene Grube	slope mine
Durchbruch	breakthrough
durchgehend	persistent
Durchhieb	breakthrough ; througher ; cross entry
Durchlaßvermögen	transmissibility
Durchlaßvermögen (Wärme)	transmittivity
Durchlaufbrecher	continuous crusher
Durchörterung	grading (through faults)
Durchsatz	throughput
durchschlägig	interconnected
durchschlägig werden	thirl, to
Durchseihung	percolation
durchsenken (eine Strecke)	to dint
Düse	nozzle
dynamischer Druck	flow pressure ; dynamic pressure

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

Deutsch

Englisch

E	
Eckzylinder	stabilising ram
Edelgas	inert gas ; noble gas ; rare gas
Effektivtemperatur	effective temperature
Eigensicherheit	intrinsic safety
Einbruch	entry (GB) ; holing
Eindringtiefe	penetration depth
Einfallen	incline ; gradient ; dip ; hog back ; pitch
einfallen	to hog back
Einfallwinkel	angle of dip
Einheit	unit
Einketten-Kratzer-Förderer	single-chain scraper conveyor
Einsatzmischung	coking blend
einschieben	telescope, to
Einschienen-Förderer	monorail conveyor
Einschienenhängebahn (EHB)	monorail ; overhead monorail
Einseilförderung	direct rope haulage
einseitig arbeitend	single-ended
Einsetzen	onset
Einstanzen des Pfeilers in das Liegende	creep
Einstauben	stone dusting
Einstrich	spreader
einstufig	single-stage
Eintrittsstelle	inbye end
Einwirkzeit	residence time
Einzelbeschickung	consecutive ; decking
Einzelstempel-Ausbau	individual support system
einziehend	downcast
einziehende Strecke	intake air course
einziehender Schacht	downcast shaft
einziehender Volumenstrom	downcast airflow
einziehender Wetterstrom	downdraft ; downcast air
Einziehschacht	intake shaft ; downcast shaft
Einziehstrecke	intake (ventilation drive)
Einziehwetterstrom	downcast air ; fresh air
Eiserzeuger	ice generator ; freezer
Eiserzeugungsanlage	ice generator ; freezer
Eiskühlung	ice cooling
Eiswasser	iced water
elektrische Leistung	electrical power
Elektroenergie	electrical energy
Elektrotechnik	electrical engineering ; electro-technics
Elektroventilator	electric(al) fan
Endböschung	terminal slope
Energie	energy
Energieniveau	energy level ; energy state
Energiequelle	energy source
Energierückgewinnung	energy recovery
Energieumsatz	energy conversion (alteration)
Energieverlust	loss of energy ; degradation of energy
Engpass	bottleneck
engster Querschnitt	bottleneck
Entenschnabellader	duckbill loader
entfeuchten	to dehumidify ; to dehydrate
Entfeuchter	dehumidifier ; demister
Enthalpie	enthalpy ; heat content ; total heat
entlangziehen	skirt, to

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

entlüften	bleed, to
entmischen	segregate, to
Entmischung	segregation
Entropie	entropy
Entsäurer Schwaden	deacidifier fumes
Entspannung	expansion ; relaxation ; tension release
Entspannungsbohren	stress-relief drilling
Entstauber	deduster ; dust eliminator
Entstaubungsanlage	dust extracting plant
Entwässerung	dewatering
Entzündung	ignition
Erdbeschleunigung	acceleration of fall
Erdrinde	earth crust
Erdung	electrical grounding
erforderliche Wettermenge	air requirements
Erhaltung der Energie	energy conservation
Erkundung	evaluation
Ersatzteil	spare
Erschütterung	agitation
Erschütterungsdämpfung	damping of vibration
Erstarrungspunkt	solidification point
erstickende Wetter	choke damp
Erwärmung	heating
Erz	ore ; mineral
erzleer	barren
Erzrückstände	tailings
Erzverdünnung	dilution
Eventualitäten	contengencies
Expansionsventil	expansion valve
Exploration	exploration
explosibel	explosive ; detonable
Explosion	explosion
explosionsgefährdeter Bereich	potentially explosive atmosphere
Explosionsschutz	explosion protection
explosionssicher	explosion proof
Explosionssperre	explosion barrier
<b>F</b>	
Fahrdraht	trolley wire ; contact wire ; catenary wire
Fahrdrahtlokomotive	trolley loco
Fahrdrahtstrecke	contact wire road
Fahrhauer	underdeputy
Fahrlader	mobile loader
Fahrsteiger	overman
Fahrtrum	manway
Fahrweg	walking track
Fahrzeug	vehicle
Fahrzeugkarosserie	car body
Fallbeschleunigung	acceleration of fall
fällen	precipitate, to
fallender Abbau	working to the dip
Faulgas	stink gas
Feinberge	small discard
Feinkohle	slack ; small coal
Feinstporen	micro pores
Feldesgrenze	concession boundary
feldwärts	inby(e)
Felsanker	rock bolt

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Fernsteuerung	remote control
Feste	(support) pillar
Feststoffpumpe	solid matters pump
Fettkohle	fat coal ; bituminous coal
Feuchte	humidity
Feuchtegehalt	moisture content
Feuchtigkeit	dampness ; moisture
Feuchtigkeitsgehalt	water content
Feuchttemperatur	wet bulb temperatur
Feuerlöscheinrichtung	fire extinguishing installation
Filter	filter
Filter-Selbstretter	self-rescuer
Firste	roof ; back ; hanging wall ; top
flach	level
flache Lagerung	flat formation ; flat-lying
Flächenpressung	surface pressure
Flächenverhieb	area rate of advance ; area increment of face advance
Flammensperre	flame arrester
Flammkohle	bituminous coal
Flansch	flange
Flanschenrohr	flanged tube
Flaschenzug	snatch pulley
Flockungsmittel	flocculating agent
Flotation	flotation
Flotationsbergeteich	flotation tailings pond
Flöz	seam ; bed ; layer
Flöz flacher Lagerung	level-seam
Flözbetrieb	working face
flözführend	seamy ; seam-bearing
Flözmächtigkeit	seam thickness
Flözstrecke	drift ; access road ; in-seam road ; coal road ; gate-end road
flüchtig	volatile
flüchtige Bestandteile	volatile matter
Fluchtweg	escape road
Flugasche	fly ash
Flügel	vane
Flügelrad	impeller
Flügelrad-Anemometer	revolving vane anemometer
flugfähiger Kohlenstaub	float dust
Fluor-Chlor-Kohlenwasserstoff	fluor-chlorinated hydrocarbon
fluoriert	fluorinated
fluorierter Kohlenwasserstoff	fluorocarbon
Fluorkohlenwasserstoff	fluorcarbon
flüssig	liquid
Förderband-Tragrolle	belt idler
Förderdruck	hoisting pressure
Förderer	conveyor
Förderer mit Haupt- und Hilfsantrieb	double-drive conveyor
Fördergefäß	skip
Fördergerüst	headgear ; headframe
Fördergurt	conveyor belt
Fördergut	transported material
Förderkohle	cleek coal ; run-of-mine coal ; through-and-through
Förderkorb	cage
Fördermaschine	winder ; hoist
Fördermenge	output ; face output ; production ; tonnage
fördern (aufwärts im Schacht)	to hoist

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

fördern (söhlig in der Strecke)	to haul
Förderschacht	winding shaft ; hauling shaft ; coal-winding shaft
Förderseil	hoisting rope ; winding rope ; pit rope
Förderstrecke	haulage road ; haulway ; extraction drift ; haulageway
Fördertrum	hoist way
Förderturm	winding tower ; headframe
Förderung	transport ; transportation ; haulage ; output
Förderwagen	car ; mine car ; tub
Förderzug	trip
Formsteifigkeit	inherent stability
Fortpflanzungsrichtung	propagation direction ; direction of propagation
fossiler Brennstoff	fossil fuel
fräsen	mill, to
Freiwinkel	angle of clearance ; blade angle
Frequenzumrichter	frequency converter
frisch	fresh
Frischwasser	fresh water
Frischwasserleitung	make-up water pipe
Frischwetter	fresh air
Frischwettersohle	intake level
Frontlader	front-end loader
Frostschutzmittel	antifreezer ; antifreezing compound
füllen	to load
Füllöffnung	charging orifice
Füllort	inset ; landing ; pit bottom ; pit eye ; bottom landing ; underground station
Fülltasche	loading pocket
Fülltrichter	hopper
Fußstrecke	bottom road
<b>G</b>	
Gasabsauge-Wirkungsgrad	percentage capture value
Gasabsaugung	gas drainage ; degasification
Gasausbruch	gas outburst ; gas eruption
Gasbläser	feeder
Gasbohren	gas drilling
Gasdruck	gas pressure
Gasfahne	gas fringe
Gasflammkohle	gasflame coal ; long-flame coal
gasförmig	gaseous ; gasiform
Gasgemisch	mixture of gases
Gasinhalt	gas content
Gaskohle	gas coal
Gaskonstante	gas constant
Gasmeßgerät	gas monitor ; methanometer
Gasreinigungsmasse	gas-purification agent
Gassauger	gas exhauster
Gasschlieren	gas fringe
Gasverdünnung	gas dilution
Gasverwertung	gas utilization
Gaswascher	scrubber
gebaute Mächtigkeit	working thickness
Gebirge	strata ; rock mass
Gebirgsdruck	pressure of strata ; rock pressure ; ground pressure
Gebirgsschlag	rock burst
Gebirgstemperatur	rock temperature
Gebirgswärme	underground temperature ; rock heat
Gebläse	blower
gebräch	friable ; incompetent

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Gedinge	stint
Gefährdungsanalysen	hazard management studies
Gefäßförderanlage	skip-winding installation
Gefäßförderung	skip hoisting ; skip winding
Gefäßförderung in tonnläufigem Grubenbau	skip haulage
gefrieren	to freeze ; to congeal
Gefrierverfahren	process of freezing ; method of freezing ; freezing process
Gefüge (von Kohlenflözen)	web
gegen das Einfallen	up dip
gegenläufig (bei drehender Bewegung)	counter-rotating
gegenläufige Bewetterung	antitropical ventilation
Gegenstrom	counterflow
Gegenstrom-Wärmeaustauscher	counterflow casing
Gehalt (stofflicher Inhalt)	contents
Geleucht	lamp
gemahleneis	crushed ice
geneigt	inclined ; sloping
Geologe	geologist
Geologie	geology
geologische Störung	geological fault
geothermische Tiefenstufe	geothermic step ; geothermic gradient
Gerätewart	rescue apparatus attendant
Geräuschpegel	noise level
gereinigte Wetter	scrubbed air
Geröll	detritus
gerundet	radius(s)ed
Gesamtabwettervolumenstrom	total return air volume flow ; total return airflow
Gesamtdruck	total pressure
Gesamtoberfläche eines Wetterweges	rubbing surface
Gesamtwiderstand	total drag
Gesäßleder	seat protector
gesättigter Dampf	saturated steam
geschlossener Kreislauf	closed circuit
Geschwindigkeit	velocity ; speed
Geschwindigkeitsprofil	velocity profile
Gesenk	winze
Gesetzesbruch	violation
Gesetzesüberschreitung	violation
Gesteinsausbruch (plötzlicher)	bump ; burst
Gesteinsberg	dip heading ; dip roadway ; incline ; inclined stone drift
Gesteinskunde	lithology
Gesteinslader	mucker (US)
Gesteinsmittel (im Flöz)	parting
Gesteinsschicht	layer ; stratum
Gesteinsstrecke	drift ; hard heading ; tunnel ; heading
Gesteinsstreckenvortrieb	tunnelling
Gesteinstaubsperr	stone-dust explosion barrier
Gesteinstemperatur	rock temperature
Gesteinstrecke	stone-drift
Gestellförderanlage	cage-winding installation
Gestellförderung	cage hoisting ; frame(d) winding ; cage winding
gestundeter Grubenbau	stopped working
getränkt	impregnated
Getriebe	gear ; reducer ; transmission
Getriebekasten	gearcase
getrocknete Wetter	dehumidified air
Gewerkschaft	trade union ; union ; labor union (US) ; organized labor (US) ; brotherhood (US)

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Gewicht	weight
gewinnen	to extract (Kohle); to mine ; to exploit; to win ; to work ; to coal
Gewinnung	mining ; winning ; extraction
Gewinnungsgrad (Lagerstättensubstanz minus Abbauverlust)	percentage extraction
Gewölbebildung	arching
gießen	to cast
giftige Wetter	bad air ; damp ; white damp
Girlandenrolle	suspended flexi-roller
gitterförmig	reticulate
Glattrohr	plain ended pipe ; bare pipe ; plain tube
Gleichdruckturbine	impulse turbine
gleichlaufende Bewetterung	homotropical ventilation
Gleichstrom	parallel flow
Gleichstrommotor	dc (direct current) motor
Gleis	tram
Gleislos-Fahrzeugtechnik	trackless vehicle technology
Gleitbogenausbau	yielding arch support ; arch support
Gleitfläche	slickenside
Gleithobel	plough
Gleitkufe	skip
globale Erderwärmung	global climate change
Golderzbergbau	gold mining
Golderzgrube	gold mine
goldhaltig	auriferous
Grabenbunker	bunker trench
Graborgan	excavator unit
Grad Celsius	degree celsius ; degree centigrade
Grenzfall	borderline case
grenzläufige Wetterführung	peripheral ventilation ; radial ventilation
Grenzschicht	boundary layer
Grenzwert	threshold
Grenzwinkel	angle of draw
Griff	gripp ; handle
Grobkorn	large-size material
Grubenbau	mine opening ; pit room
Grubenbaue	workings
Grubenbewetterung	mine ventilation
Grubenbrand	mine fire
Grubenfeld	(mining) claim ; mine´s take
Grubengas	fire damp
Grubengebäude	mine working ; workings
Grubenholz	timber
Grubenklima	mine climate
Grubenkraftwerk	mine mouth electric plant
Grubenlüfter	mine fan
Grubenraum	mine excavation ; mine opening ; mine working
Grubenrettung	mine rescue
Grubenrettungsstelle	rescue station
Grubenventilator	mine fan
Grubenwarte	central mine-control station
Grubenwasser	mine water
Grubenwehr	mine rescue brigade
Grubenweite	area of an airway
Grubenwetter	(mine) air
Grubenzeug	pit clothing
Grundaussgasung	gas emission from the working seam

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Grundriß	layout ; plan
Grundstrecke	main gate
Grundwasserspiegel	water table
Gummimanschette	rubber packing
Gurtförderer	belt conveyor ; band conveyor
Gurtspannvorrichtung	belt take-up
Gurtverbinder	belt connector
Gurtverbindung	belt connector
Guß	cast
gußeisern	cast-iron
<b>H</b>	
halbsteile Lagerung	semi steep formation ; semi-steep gradient
Halbstrebverfahren	half-face method
Halde	dump
Handgriff	grip ; handle
Hängebank	pit bank
Hangendbeherrschung	roof control
Hangendes	roof ; hanging wall ; back ; top
hangendes Flöz	overlying seam
Hangendkohle	top coal
Hangendschichten	overlying beds
Hangendschnitt	overcut
Harnisch	slickenside
harnischartig	slickensided
Harnstoff-Formaldehyd	urea-formaldehyde
Hartmetallschneide	carbide bit
Haspel	winch
Haufwerk	debris ; spoil ; muck ; excavated material
Hauptantrieb	main drive
Hauptfördersohle	main haulage level
Hauptförderstrecke	trunk road ; main haulage road ; main entry
Haupthangendes	main roof
Hauptkohlenflöz	bulk bed
Hauptsatz (der Thermodynamik), erster	first law (of thermodynamics)
Hauptschlechte	face cleat
Hauptstrecke	main roadway
Hauptventilator	main ventilator ; main fan
Hauptwasserhaltung	main water-handling installation
H-Bewetterung	h-ventilation system ; h-ventilation
Heizwert	calorific value
Hereinbrechen (des Hangenden)	caving ; collapse (roof)
hereingeschossene Kohle	fall
hervorstehend	proud
Hilfsantrieb	auxiliary drive ; tail-end drive
Hilfsbetriebe	auxiliary operations
Hilfsdienstleister	auxiliary operations
hinreichend	adequate
hinreichend (mathematisch)	sufficient
hintereinandergeschaltet	series connected
Hinterfüllung	backfill
hinterschrämen	back-shear, to
Hobel	plough
hobelbar	ploughable
Hobelführung	plough guide
Hobelgeschwindigkeit	plough speed
Hobelkörper	plough body
Hobelmeißel	plough blade

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Hobelschwert	plough plate
Hobelsteuerung	plough control
Hobelstreb	plough face
Hochdruck - Primärkreislauf	high-pressure primary circuit
Hochdruckpumpe	high-pressure pump
Hochdrucktränken	high pressure infusion
Hochhalde	tip-heap
Hochleistungsförderer	heavy-duty conveyor
Hochofen	blast furnace
Höchstbelastung	peak load
Höchstförderung	peak output
Höchstgeschwindigkeit	maximum speed ; maximum velocity
Hochtemperaturverkokung	high-temperature carbonization
Höhe	height
höhenverstellbar	adjustable for height
Hohlraum	opening ; excavation ; cavity
Hohlrinne	concave line pan
Holzabschneider	wood catcher
Holzausbau	wooden prop face
Holzkasten (Ausbau)	crib
Holzkastenausbau	cribbing
Holzkeil	wedge
Hubwinde	cable winch
hybrides Gemisch (brennbarer Stoffe)	hybrid mixture (of flammable substances)
Hydraulik	hydraulics
Hydraulikantrieb	hydraulic drive
Hydraulikbagger	hydraulic shovel ; excavator
Hydraulikflüssigkeit	hydraulic fluid
Hydraulikpumpe	hydraulic pump
Hydraulikstempel	single prop ; hydraulic prop
hydraulisch fördern	flume, to
hydrostatischer Druck	hydrostatic pressure
Hygrometer	hygrometer
hygroskopisch	hygroscopic
<b>I</b>	
im Streichen	on the strike
im Tagebauverfahren abbauen	surface mine, to
in Streichrichtung	along the strike
Inertgas	inert gas
Inertisierung	inerting
Injektion	injection
inkohlen	carbonize, to
Inkohlungsdauer	carbonization time
Inkohlungsgrad	rank (of coal)
Innenrohr	inner tube
innere Energie	internal energy
Instandhaltung	maintenance
Instandhaltungskosten	maintenance costs ; maintenance charges
instationärer Zustand	unsteady state
Investitionskosten	investment costs
isenthalp	isenthalpic
isentrop	isentropic
isobar	isobaric ; isopiestic
isochor	isochor
Isolation	insulation
isolieren	to insulate
isoliert	insulated

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

**Deutsch**

**Englisch**

Isopache (Linie gleicher Schichtmächtigkeit)	isopach
isotherm(isch)	isothermal
Isotherme	isotherm ; isothermal line
<b>J</b>	
Jahresdurchschnittstemperatur	mean annual temperature
Jahrestemperatur	annual temperature
<b>K</b>	
Kabelsteckvorrichtung	nip
Kali	potash
Kalibergbau	potash mining
Kaliflöz	potash seam
Kalisalz	potash (salt)
Kaliumcarbonat	potassium carbonate
Kaliumcyanid	potassium cyanide
Kalkstein	limestone
Kälteanlage	refrigeration plant
Kältebedarf	need of refrigeration ; requirement of refrigeration
Kälteerzeugung	cold production ; refrigeration
Kältekreislauf	refrigeration cycle
Kälteleistung	refrigerating capacity ; cooling capacity
Kältemaschine	refrigerator ; refrigerating machine
Kältemittel	refrigerant
Kältemittelkreislauf	refrigerant circuit
Kältemittelverdichter	refrigerating compresor
Kältetechnik	refrigeration engineering
Kälteträger	refrigerant medium ; refrigerant agent
Kälteträgermedium	coolant
Kaltwassersatz	water chiller ; water cooler
Kaltwasservolumenstrom	cold water flow rate
Kaltwasservorlauftemperatur	cold water supply temperature
Kamin	chimney
Kammerhals	room neck
Kammerpfeilerbau	heading-and-stall ; bord and pillar system
Kännelkohle	cannel coal
Kappe	beam ; crossbar ; roof bar
Kappe (Schildausbau)	canopy
Kappenkeil	cap block
Kapselung	casing
Karbon	carbon
Karosserie (Fahrzeug)	car body
Katalysator	catalyst
Kehrwert	reciprocal
Keil	wedge
Kennlinie	characteristic curve ; characteristic line
kerben	shear, to
Kernbildung	coring
Kernbohren	core drilling
Kernbrecher	core breaker
Kettenbahn	creeper
Kettenfahrwerk	crawler
Kettenförderer	chain conveyor
Kettenkratzerförderer	chain scraper conveyor ; scraper conveyor
Kettenspannung	chain tension
Kettenstern	sprocket wheel
Kettenzug	chain hoist
Kies	gravel
Kieselgel	kieselgel

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

kinematische Zähigkeit	kinematic viscosity
kippen	to dump
Kippenstrossenband	tipping belt
Kippmoment	stalling torque
Kippstelle	tipping site ; tipple
Kirchhoffsche Regeln	Kirchhoff's laws
Klappe	flap
Klappkappe (Schildausbau)	articulated cantilever
Klassierapparat	sizing device
kleiner Pfeiler	stump
kleiner Strebbruch	sloughing
Klimabereich	climate area
Klima-Bergverordnung	climate mine regulation
Klimatisierung	air conditioning
Klimatisierungsplan	Heat Management Plan
Kluft	fissure ; joint ; slip
knollenartige Einlagerung	nodular intrusion
Knoten	node
Kohle	coal
Kohle ohne Gang	dead coal
Kohlenabfuhrstrecke	loader gate
Kohlenart	rank ; coal rank
Kohlenausbruch (plötzlicher)	bump ; burst
Kohlenbergwerk	coal mine
Kohlendioxid	carbon dioxide ; carbonic acid gas
Kohlendrehbohrer	auger
Kohlengewinnung	coal-winning
Kohlengrube	colliery
Kohlenhobel	coal plough ; plough
Kohlenklein	slack ; duff ; loose coal
Kohlenkuchen	batch of coal
Kohlenmonoxid	carbon monoxide ; carbonic oxide gas
Kohlenpfeiler	barrier
Kohlenschlechten	cleat
Kohlenstaub	coal dust
Kohlenstoß	coal face
Kohlenvorräte	coal reserves ; resources
Kohlenwagen	car
Kohlenwäsche	coal washing plant
Kohlenwasserstoff	hydrocarbon
Kohlenzug	unit train
Kohle-Vergasung	coal gasification
Koks	coke
Kolben	piston
Kolbenverdichter	piston compressor
kommunizierende Röhren	communicating pipes
Kompressionskälteverfahren	compression system
Kondensat	perspiration water
Kondensation	liquefaction
Kondensationstemperatur	condensation temperature
Kondensator	condenser ; liquefier
kontinuierlicher Abbau	continuous mining ; non-cyclic mining
Kontrollgerät	monitor
Konvektion	convection
Konvergenz	convergence
Kopfaustrag (am Strebförderer)	head end discharge (AFC)
Kopflampen	cap-lamps

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Kopfplatte	canopy
Kopfstrecke	tail gate ; tailgate ; top road
Korn	grain
Korngröße	grain size
Körnungsaufbau	size consist
Kraft	force
Kratzer	scraper bar
Kratzerförderer	drag conveyer
Kreiselkipper	rotary tippler
Kreislauf	circuit ; circulation
Kreislaufpumpe	circulation pump
Kreisprozeß	reversible process ; closed cycle
Kreuzrahmen (am Strebförderer)	junction frame (AFC)
Kreuzstrom	cross flow
Krümmung	curvature ; curve
Kufe	support ; base ; skid
Kühlaggregat	refrigerating set
Kühlanlage	refrigerating plant
kühlen	to chill ; to refrigerate
Kühler	cooler
Kühlfläche	cooling surface
Kühlfläche (Abstrahlfläche)	radiating surface
Kühlleistung	refrigerating capacity
Kühlmaschine	refrigerator ; refrigerating machine ; refrigeration plant
Kühlmittel	cooling medium ; cooling agent ; coolant
Kühlplatte	plate cooler
Kühlrippe	cooling web ; cooling fin
Kühlrohrsystem	cooling tube system
Kühlturm	cooling tower
Kühlung	cooling ; refrigeration
Kühlwasser	cooling water
Kühlwasserkreislauf	cooling water circuit ; cooling water circulation
Kühlwasserpumpe	circulating pump
Kunstfaser	man-made fiber
kurvengängiger Förderer	curving conveyor
Kurzanalyse	proximate analysis
Kurzschluß	short circuit
Kurzschlußläufer	short circuit rotor
Kurzschlußwetter	fugitive air ; skail
Kurzstreb	shortwall
<b>L</b>	
ladefähig	manageable
Lademaschine	loading machine
laden	to load
Lader	loading machine
Ladung	load
Lafette (für Bohrmaschine)	carriage
Lager	bearing
Lagerstätte	(mineral) deposit
Lamelle	plate fin
laminar	laminar
Landschaftsgestaltung	landscape architecture
Länge	length
Lärmemission	noise emission
latente Wärme	latent heat
Laufrad	impeller ; idler wheel
Laufring	race

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Lauge	brine ; lye
Leck	leakage
Leeres	void
Leerfahrt	empty run
Leerlauf	idling
leichte Bohrstütze	jackleg
Leistung	power ; output ; performance
Leistungsaufnahme	power consumption
Leitapparat	distributor
Leitblech	baffle
Leitrad	impeller ; idler
Leitungsdruck	line pressure
Leitungsnetz	grid
Leseberge	hand-picking dirt
lichter Querschnitt	internal crosssection
liefern	to supply
Lieferung	supply
Liegendes	floor ; footwall ; bottom ; lying side ; lying wall
Liegendkohle	bottom coal
Liegendschichten	lying side ; lying wall
Liegendschram	undercut
linsenförmige Einlagerung	lenticular intrusion
Lochblende	aperture
Logistik	logistics
Lokomotivförderung	locomotive haulage ; locomotion (haulage)
Löschwagen	quenching car
lösen	free, to ; strip, to
Lösen (von Schichten)	parting
Lösen der Kohle vom Liegenden	floor parting
Lößlehm	loamy loess
Luftbildaufnahme	aerial photograph
Luftdrossel	air regulator
Luftdruck	air pressure ; barometric pressure
Lüfter	fan ; blower
Lüfterhaus	fan house
Lüfterkanal	fan drift
Luftfeuchtigkeit	atmospheric humidity ; atmospheric moisture
Luftfeuchtigkeitsmesser	hydrometer
Luftgeschwindigkeit	air velocity
Luftsäule	air column
Luftschlauch	air hose
Luftspalt	air gap
Luft-Wascher	dust scrubber
Luftwechselzahl	air change rate
Lutte	duct ; ducting ; air duct ; air tube
Luttenspeicher	duct store
Luttenstrang	ventilation pipe line
Luttenventilator	duct fan ; blower fan ; tube fan ; auxiliary fan
<b>M</b>	
Mächtigkeit	thickness
Mächtigkeitsverringering	convergence
Magerkohle	lean coal
Mahlanlage	mixing and crushing plant
mahlen	grind, to
Mangan-	manganese
Mannloch	manhole
Mannschaftsförderung (horizontal)	haulage

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Mannschicht	man shift
Manometer	pressure gauge ; manometer
Mantelrohr	tube casing ; mandrel ; mandril
Markscheider	surveyer
Markscheidewesen	mine surveying
Masche	mesh
Maschinendiagnose	machine diagnostics
Maschinenwärme	thermal effect of machinery
Masse	bulk
Maßeinheit	unit measure
Massenkraft	mass force
Massenstrom	mass flow rate
Materialstrecke	supply gate
matt	dead
matte Wetter	black damp ; blackdamp ; chokedamp ; dead air
Mechanisierung	mechanisation
Meeresbergbau	maritime mining
Mehrsohlenbau	multi-horizon system
mehrstufig	multistage ; multiple-stage
mehrstufige Verdichtung	multistage compression
Meißel	pick
Meißelbesetzung	pick lacing
Mergel	marl
Meißblende	measuring shade
Meißdüse	measuring orifice
Messerantrieb	blade activation
Meißfühler	sensing head ; measuring head ; transducer
Meißgerät	measuring tool ; measuring device ; meter
Meißinstrument	measuring instrument
Meißkopf	measuring head ; mount
Meißsonde	detector
Meißstab	measuring stick
Meißstrecke	working section
Messung	measuring ; measurement ; gauging
Methan	methane ; mine gas
Methanabsaugung	methane drainage
Methangehalt	methane contents
Methan-Meißgerät	methanometer ; methane monitor
Methanstrom	mine gas flow ; methane flow
minderwertige Kohle am Schichtkopf	crop coal
Mindestvolumenstrom	minimum volume flow
Mineral	mineral
minerafrei	barren
Mischbunker	mixing bunker
Mischwetter	mixed air
Mitnehmer (am Strebförderer)	scraper bar (AFC)
Mittelgut	middlings
Mittelstrecke	main gate
mittlere Jahrestemperatur	mean annual temperature
Modul	module
Monolithbeton	continuous concrete
montieren	to mount
Motor	engine ; motor
Muffe	pipe collar ; pipe coupling
Mulde	syncline
mulden	trough, to
Muldenkipper	dump truck

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Muldenträgrollensatz	troughing idlers
Multihobel	multi-plough
Mundloch	collar ; portal
Mutterboden	topsoil
<b>N</b>	
Nabe	boss ; (wheel) hub
Nachfall	sloughing
nachfallen	break back, to
Nachfallkohle	backs
Nachfallpacken	clod ; draw slate
nachgiebig	yielding
Nachreißberge	repair dirt
Nachreißen	brushing
nachreißen	rip, to
Nachreißstelle	canch ; ripping lip
Naphtalin	naphtalene
Nassdampf	wet vapor
nasses Bohren	wet drilling
Nassluftkühler	wet-type air cooler
Nassschrämen	wet cutting
nationales Gesetz zur Verbesserung der Luftqualität	Clean Air Act Amendments of 1990
natürliche Bewetterung	natural ventilation
natürliche Energiequelle	natural energy source
natürlicher Wetterzug	natural ventilation ; natural draft
Natursteinindustrie	quarrystone industry
Nebenarbeiten	ancillary operations
Nebengestein	surrounding strata ; surrounding rock
Nebenproduktgewinnung	by-product recovery
Nebenschlechte	butt cleat
Neigung (Einfallen)	gradient ; incline ; slope
Neigungsmesser	clinometer
Neigungswinkel	tilt angle
Nenndruck	yield pressure
Nennleistung	rated power
netzartig	reticular
netzförmig	reticulate
nicht atembare Wetter	irrespirable-air
nicht bauwürdig	unworkable
nicht mechanisierter Streb	conventional panel
Nichtkohlenbergbau	non-coal mining
Niederdruck - Sekundärkreislauf	low-pressure secondary circuit
Niedergehen des Hangenden	bump
Nippel	nipple
Norm	standard
Normbedingungen	standard conditions
Normzustand	standard state
Notabschaltung	emergency shut-down system
Not-Aus-Schalter	panic bar
Notbremswagen	emergency brake car
Notfallplan	action response plan
Notfallsystem	action response system
Nusskohle	nuts
Nusstaschen	nut bunker
nutzbar	usable ; useful ; utilizable ; effective
Nutzlast	payload
<b>O</b>	
Oberdamm	high-side pack

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

oberes Strebende	face top end
Oberfläche	surface
Oberflächenkühler	surface radiator
Oberflöz	overlying split
Obersteiger	overman
Obertrum	top run ; upper strand
Oberwerksbau	workings above the return air level ; rise working
offener Brand	open fire
offenes Geleucht	open light
offenes Grubengebäude	active workings
Öffnung	orifice
Öffnungsquerschnitt	flow cross section
Ohmsches Gesetz	Ohm's Law
Okular	ocular
Ort	face
Örterbau	room and pillar (mining) ; breast and pillar
Ortsältester	principal
Ortsbrust	heading face (coal) ; drift face (stone)
Ortsbrustsicherung	temporary roadhead support
Ortsdruck	local pressure
ortsfest	stationary ; fixed
Ortsstrecke	brow
Oxydationskontakt	oxidation contact catalyst
<b>P</b>	
Parabolscheibe	surge pulley
Parallelbetrieb	parallel working
Parallelschaltung	parallel connection
Pech	pitch
Pegelbrunnen	gauge well
Pendelwagen	shuttle car
Peroxverfahren	perox process
Personenbeförderung	manride ; manriding
Pfeiler	pillar
Pfeilerabbau	pillar robbing
Pfeiler-Örter-Bau	room-and-pillar working
Pfeilerstrecke	pillar road ; stroop road ; slice drift
Phasenwechsel	change of phase ; change of state
Planierraupe	bulldozer
Planschnitt	preparatory excavation
Plattenbandförderer	apron feeder
Plattenkühler	plate liquid cooler
polumschaltbarer Motor	pole-reversible motor
Ponton	skip
Poren	pores
Porosität	porosity
Pottasche-Druckverfahren	potash pressure process
Prallblech	baffle
Prallmühle	impact crusher
Prandtl'sches Staurohr	prandtl's pitot tube ; pitostatic tube
Preßluft	compressed air
Preßluftleitung	compressed air pipe line
Probenahme	sampling
Probennahme durch Kernbohrung	coring
profitable Grube	bonanza
Prüfstand	test stand ; test bed
Psychrometer	psychrometer
Pulverisierung	comminution

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Pumpe	pump
pumpfähig	pumpable
Pyrit (FeS <sub>2</sub> )	pyrite ; fool's gold
<b>Q</b>	
Quarzit	quartzite
quellen	creep, to ; boil up, to
quer zum Streichen	across the strike
Querförderer	cross conveyor
Querschlag	cross-cut ; crosscut
querschlägig	across the strike
querschlägige Ausrichtung	width across the measures
Querschnitt	cross section
Querstrecke	cross drift ; cross entry
<b>R</b>	
Radialventilator	radial flow fan ; centrifugal fan
Radlader	front end loader ; wheel loader
Radsatz	wheelset
Rammschraper	ram scraper-box
Rangierkatze	shunting trolley
Rasenbedeckung	turfing
Rasenhängebank	pit bank ; pithead
rauben	to withdraw ; to recover ; to strike ; to draw off (support) ; to rob ; to dismantle
Rauben der Pfeiler	stump pulling ; delayed pillar extraction
Rauben des Ausbaus	timber drawing ; taking of props ; withdrawal of support
Raubschicht	prop-drawing shift
Rauchgasentschwefelung	flue gas desulphurization
Räumhobel	clearing plough
räumlich	spatial
Räumschild	cowl (shearer)
Räumsteg	paddle
Raupe	crawler track
Raupenfahrzeug	crawler plate
Rechteckausbau	rectangular support system
Reduzierstück	end adaptor
regelbar	adjustable
Regelbarkeit	controllability
Regenerativ-Verbundofen	regenerative compound oven
Regler	controller ; control unit ; control system
Reibung	friction
Reibungsbeiwert	coefficient of friction
Reibungsstempel	friction prop
Reibungsverlust	friction(al) loss
reicher Lagerstättenteil	bonanza
Reihenschaltung	series connection
Reinigungsstufe	scavenge
Reinkohle	clean coal
Rekultivierung	recultivation ; restoration
relative Feuchtigkeit	relative humidity of the air
Reservestreb	spare face
Reserveventilator	spare ventilator ; reserve fan
Restloch	residual hole
Restpfeiler	not mined pillar
Revier	section
Revierleistung	all-in district output
Reviersteiger	deputy
Reynoldszahl	Reynold's number
Richtstrecke	lateral

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Richtung	direction ; bearing
Richtungsumkehr	inversion of the direction
Riemenantrieb	belt drive ; belt transmission
Riffelteiler	riffle divider
Ringschurre	wiper ring
Rinne	line pan
Rippe	fin
Rippenrohr	finned tube
Rippenversatzfeld	strip-packed goaf
Rohfördergut	run of mine
Rohförderkohle	washery feed
Rohförderung	bulk output
Rohkohle	raw coal ; through-and-through
Rohkohlenfördermenge	run-of-mine output
Rohr	tube ; pipe ; duct
Rohrdurchmesser	pipe diameter
Röhrenofen	tube heater
Rohrleitung	piping ; conduit ; line ; main ; pipeline
Rohrleitungsnetz	pipe line network
Rohrschlinge	tube coil ; pipe coil ; coiled pipe
Rohstückkohle	unwashed lump coal
Rohteer	raw tar
Rohwaschkohle	raw feed coal
Rollkurve	roller curve
Rollwiderstand	rolling resistance ; rolling drag
Rückbau	retreat mining ; retreating working
Rückgewinnung	recovery
rückkühlen	to recool
Rückkühlung	recooling
Rücklauf	runback ; return
Rücklaufleitung	return line
Rückschiene	shifting tail
Rückstand	residue
Rückstoß-Reflektionswinkel	angle of repulse
Rücktrum	return strand
Ruhe	rest
Ruhrrevier	Ruhr Coalfield
Rundeindicker	Dorr-type thickener
Rutsche	chute
Rutscheinkupplung	slip coupling
<b>S</b>	
Sammelband	gathering belt
Sammelfördermittel	gathering conveyor
Sammelleitung	collecting pipe
Sammelrohr	collector pipe
Sandschiefer	sandy slate ; sandy shale
Sandstein	sandstone
Sanftanlauf	gentle start-up
Sattdampf	saturated steam
Sattel (Geolog.)	anticline
Sattelwagen	saddle-bottomed truck
Sättiger	saturator
Sauerstoff	oxygen
Sauerstoff-Selbstretter	oxygen self-rescuer
Saugbagger	suction dredger
saugende Bewetterung	exhaust ventilation
Saugleitung	suction tube

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

saurer Regen	acid rain ; acid deposition
Schacht	shaft ; pit
Schachtabteufen	shaft sinking
Schachtausbau	shaft lining ; support
Schachtbau	shaft sinking
Schachtbohren	shaft drilling
Schachtförderung	hoisting ; winding
Schachtklappe	shaft gate ; safety gate ; fence guards
Schachtleitung	shaft pipe
Schachtöffnung	collar
Schachtscheibe	shaft section ; shaft cross section
schachtwärts	outby(e)
Schäkel	shackle
schälende Gewinnung	stripping
Schalldämmung	sound insulation ; acoustic insulation
Schalldämpfer	absorbing duct ; silencer
Schalldämpfung	sound attenuation ; noise reduction
Schälschrapper	scraper box
Schaltbild	circuit diagram
Schaltgetriebe	switching system
Schätzung	valuation
Schaufel	scoop ; vane
Schaufellader	rocker loader
Schaufelrad	bucket-wheel
Schaufelradbagger	bucket wheel excavator
Schaufelstellung	impeller position
Schaum	scum
Schaumbildung	frothing
Scheibenfilter	disc filter
Scheidebehälter	decantation tank
Schicht (Arbeitszeit)	shift
Schicht (geologisch)	bed
Schichten	beds ; layers ; strata
Schichtenfolge	formation
Schichtleistung	output per manshift
Schichtung	laminations ; layer
Schichtung (Gestein)	bedding ; stratification
Schichtungswechsel	change of stratification
Schichtwechsel	change of shifts
Schichtzeit	time of a shift
Schiebekappe (Schildausbau)	forepoling canopy ; forepoling bar ; slide bar
Schieber	slide valve
Schiebersteuerung	slide valve gear
Schiefer	slate ; shale
Schieferpacken	binder
Schieferton	clift
Schieferung	rock cleavage
Schieflauf (am Bandförderer)	belt misalignment ; skew
Schieflaufen	misalignment
Schiene	rail
Schienenflurbahn	floor-rail installation
schienengängig	track-mounted
Schienenkontakt	rail contact ; track contact ; tram contact
Schießarbeit	blasting
Schießdraht	firing cable
Schildausbau	shield support
Schippe	scoop

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Schlacke	slag
Schlagbohrmaschine	percussion drill
Schlägel und Eisen	mallet and gad
schlagende Wetter	fire-damp
Schlagkopfmaschine	impact ripper
Schlagpatrone	primer
Schlagwetter	firedamp
schlagwetterfreie Grube	non-gassy mine
schlagwettergeschützt	explosion proof ; flameproof
Schlagwetterschichtung	firedamp layering
Schlagwetterschutz	firedamp protection ; flameproof protection
schlagwettersichere Pulverzündschnur	safety fuse
Schlamm	slurry ; cake ; silt
Schlamm-Eis	ice slurry
Schlammwasser	slurry water
Schlauch	hose ; tube
Schlechte	cleat ; joint
schleichen	to creep
Schleichwetter	fugitive air
Schleifringläufer	slip ring rotor
Schlepper	tractor
Schleuderkohle	centrifuged-coal
Schleuderlüfter	centrifugal blower ; centrifugal fan
Schleuse	sluice
Schlitten	sled
Schmelzen	fusion
Schneckenwalze	spiral drum
Schneidbrenner	cutting burner
schneidende Gewinnung	cutting winning
Schneidfahrt	cutting run
Schneidkopf	cutting head
Schnittiefe	depth of cut
Schrägrampe	coke wharf
Schrägrohrmanometer	inclined tube manometer
Schrägschacht	slope
Schram	kerf
Schrämarbeit	coal cutting
Schräm-gasse	cutter track
Schrämklein	cuttings
Schrämmaschine	cutter ; cutting machine
Schrämpickenbesetzung	pick lacing
Schrämpilz	cutting bollard
Schrämwalze	cutter drum
Schraubenverdichter	screw compressor ; worm compressor
Schraubenwalze	screw drum
Schraubstempel	screw-jack prop
Schreitausbau	powered support
Schubkarre	wheelbarrow
Schürfkübel	excavator bucket
Schürfkübelbagger	dragline
Schutt	detritus
Schüttdichte	bulk density
Schüttelrutsche	jigger
Schüttgut	bulk material
Schüttungswinkel	angle of repose
Schutzbrille	eye shields
Schutzdach	canopy

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Schutzgitter	grizzly
Schutzhelm	helmet ; cap
Schutzvorrichtung	protection device ; safeguard
schwach beansprucht	light-duty
Schwachgas	weak gas ; producer gas
schwebend	up dip
schwebender Abbau	working to the rise ; rise face
Schwebestaub	suspended matter
schwefelsäurehaltige Grubenwässer	acid mine water
Schwefelwasserstoff	hydrogen sulphide ; hydrosulphide ; sulphurated hydrogen
schweißen	to weld
Schwelbrand	smouldering
Schwenkarm	boom
Schwenkbetrieb	side-to-side working
Schwerlinienverfahren	method of centroidal axis
Schwertrübe	dense medium
Schwimmer	float
Schwimm-und-Sinkanalyse	sink-and-float-analysis
Schwingförderer	vibrating conveyor
Schwund	shrinkage
seiger	vertical ; upright
seigere Förderung	vertical hoisting
Seilfahrt	men hoisting
Seilfahrtschacht	manriding shaft
Seilscheibe	pulley
Seitenaustrag (am Strebförderer)	side discharge (AFC)
Seiten-Kipplader	side-tipping loader
Selbstentzündung	spontaneous combustion
Selbstretter	self-contained breathing apparatus
Selbstverdichtung	autocompression
selektiver Abbau	selective mining
Senken	dinting
Senkmaschine	dinting machine
Senkung	subsidence ; weight
sensible Wärme	sensible heat
Setzfass	wash trough
Setzmaschine	jig
sich entlangziehen an	skirt, to
sich festfahren	bind, to
Sicherheit	safety
Sicherheitsfaktor	factor of safety
Sicherheitshelm	helmet ; cap
Sicherheitslampe	safety lamp
Sicherheitspfeiler	safety pillar
Sicherheitsvorschriften	safety regulations
Sichterstaub	aspirated dust
Sieb	screen
Sieberei	screening plant
Siebunterlauf	screen underflow
Sieden	boiling
Siedepunkt	boil ; boiling point
Siedetemperatur	temperature of ebullition
Skala	scale ; graduation
Skipförderung	skip plant
Sohle (Standfläche oder Fahrbahn des Bergmannes)	floor ; bottom
Sohle (Stockwerk eines Grubengebäudes)	horizon ; level

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Sohlenhebung	floor lift ; heaving ; lift ; squeeze
söhlige Förderung	horizontal transportation
söhlige Strecke	gallery
Soll-Ist-Vergleich	comparison between ideal and actual values
Sonderbauart	special execution
Sonderbewetterung	auxiliary ventilation
Spannung	tension ; stress ; voltage (elektrisch)
spezifische Enthalpie	specific enthalpy
spezifische Leistung	specific power
spezifische Wärme	specific heat
spezifische Wärmekapazität	specific heat capacity
spezifisches Gewicht	specific gravity
Spiegel(fläche)	slickenside
Sprachgebrauch im Bergbau	mining parlance
Spreizstempel	temporary prop at face
Sprengarbeit	blasting ; shot firing ; shooting
Sprengen	shotfiring ; blasting
Sprengkapsel	detonator
Sprengladung	load
Sprenglochbohrwagen	shothole drilling jumbo
Sprengmittel	blasting agent
Sprengschwaden	fume(s) ; blasting fume ; powder fume ; stythe
Sprengstoff	explosive(s)
Sprengstoffkiste	box-type magazine
Spritzbeton	shotcrete
Spritztechnik	shotcreting ; guniting
Sprühdüse	spray nozzle
Sprühkühler	spray type cooler
Spurweite	track gauge
Stahlblechausbau	steel-plate support
Stahlbogen	steel arch
Stahlbogenausbau	steel arch support ; ring support
Stahlkappe	steel bar
Stahlring	steel ring
Stahlseil	wire rope
Stahlseilgurt	steel cord belt
Stahlverzugblech	steel lagging plate
Stampfer	stamper
standfest	stable
standfestes Gebirge	competent rock
Standrohr	standpipe ; drivepipe
Stapel(schacht)	raised shaft
Starkgas	coal gas
starr	rigid
statischer Druck	static pressure
Staub	dust
Staubabsaugung	dust extraction
Staubansammlung	dust accumulation
Staubbekämpfung	dust suppression ; dust control
Staubbildung	forming of dust
Staubentwicklung	dust development
Staubglock	cowl
Staublunge	pneumoconiosis
Staubmaske	dust mask
Staubprobe	dust sample
Staubsteiger	stone dusting deputy
Staudruck	velocity pressure ; dynamic pressure

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Staurohr	pitot tube ; pitot head
Steiger	deputy
Steigkatze	steep-gradient trolley
Steigrohr	rise pipe
steil einfallend	steeply inclined
steile Lagerung	steep formation ; steep seam
Steinkohle	pit coal ; hard coal ; bituminous coal
Steinkohlenbergbau	hard coal mining
Steinkohlenbergwerk	colliery
Steinkohlengebirge	carboniferous strata
Steinsalz	rocksalt
Stempel	ram ; punch ; post ; prop ; chock
Stempelrauber	drawer
Steuerstand	monitor
Steuerung	control (system)
stickend	chokedamp
Stickstoff	nitrogen
Stollen	adit
Stollengrube	drift mine
Störung	fault ; slip
Störung der Wetterführung	derangement of the ventilation
Störungszone	fault zone
Stoß (Streckenstoß)	side wall
Stoßankerung	rib bolting
Stoßkante	digging edge
Stoßsicherung	face stabilisation
Stoßtränkung	water infusion
Stoßverlust	shock loss
Strahl	jet
Strahldüse	ejector nozzle
Strahlrohr	monitor
Strahlung	radiation
Strahlventilator	diffuser fan
Streb	coal face ; longwall face ; face
Streb mit Handgewinnung	hand-got face
Strebausbau	face support
Strebbau	longwall working ; longwall mining ; longwall
Strebbreite	face width
Strebförderer	armoured face conveyer (AFC)
Strebfördermenge	face output
Strebfront	coal-face
Strebhöhe	face height
Strebkühler	longwall cooler ; face cooler
Streblänge	face length
Strebmundloch	face entry
Strebneigung	face gradient
Strebquerschnitt	working thickness of a seam
Strebraum	working room
Strebstellung	face positioning
Streb-Strecken-Übergang	face-to-roadway transition
Strebwettervolumenstrom	longwall air flow
Strecke	road(way) ; tunnel
Strecke auffahren	to drift
Strecke im Versatz	gob road
Streckenauffahrung	roadheading ; development ; drifting ; roadway drivage
Streckenausbau	roadway support
Streckenbegleitdamm	roadside pack ; gateside pack

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Streckenbogen	roadway arch
Streckenförderung	haulage
Streckenort	heading face
Streckenquerschnitt	roadway cross-section
Streckensicherheitspfeiler	chain pillar
Streckensole	roadway floor
Streckenstoß	drift wall ; roadway wall
Streckenvortrieb	heading ; roadheading ; development ; drifting ; roadway drivage
Streckenvortrieb in einzelnen Abschlügen	cyclic drifting
Streckenvortriebsmaschine	heading machine
Streichen	strike
Streichen (Vermessungstechnik)	bearing
streichend	along the strike
streichende Länge	length along the strike
streichender Strebbaue	working to the strike
Streichlinie	line of strike
Streichrichtung	strike
streifiges Flöz	banded seam
Streuung	dispersion
Strömung	stream ; flow
Strömungsgeschwindigkeit	velocity of flow ; flow rate
Strömungsmesser	flowmeter
Strömungsrichtung	direction of flow
strömungstechnisch	fluidic
Strömungswiderstand	air flow resistance
Stromversorgung	power supply
Strosse	bench ; stope
Strossenbau	heading-and-bench mining
Stückkohle	large coal ; round coal
Stufenbaggerung	stepwise excavation
stumpf	blunt
stunden	abandon temporarily, to
Stürzen	gravity loading
Sturzversatz	gravity stowing
Stutzen	socket ; nipple ; union ; connection
Stützpfiler	abutment
Stützweite	span
Sulfat	sulphate
Sumpf	sump ; bottom
Sümpfen	sumping
synchroner Drehstrommotor	three-phase synchronous motor
<b>T</b>	
Tagebau	opencast mining ; opencast mine ; open pit
Tagebau(betrieb)	surface mining
Tagesbetrieb	surface working
Tagesöffnung	adit
Tagesschwankung	diurnal variation
tägliche Schwankung	diurnal variation
Talfahrt	downhill run
Taschenventilator	bifurcated fan
taub (Gesteinsmaterial)	barren
Tauchkolben	plunger
Tauchpumpe	immersion pump
Taupunkt	dewpoint
Teckel	bogie
Teer	tar
teeriger Bestandteil	tarry constituent

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Teilabbau	partial extraction
Teilschnittmaschine	roadheader
Teilsohle	sub-level ; intermediate (level)
Teilsohlenstrecke	sublevel drift
Teilwetterstrom	split
Teleskopband an Stetigförderern	piggy-back conveyor
Temperaturanstieg	temperature rise
Temperaturerhöhung	increase of temperature ; rise of temperature
Temperaturgefälle	temperature gradient
Temperaturgefälle (Geologie)	lapse rate
Temperaturregler	thermostat
Temperaturschwankung	thermal fluctuation ; fluctuation of temperature
Temperaturverteilung	temperature distribution
Terrassenschnitt	terrace working
Tertiär	tertiary
Teufe	depth
Teufenunterschied	variation in depth
thermische Energiequelle	thermal energy source
thermisches Gleichgewicht	thermal equilibrium
Thermodynamik	thermodynamics (pl.)
Thermometer	thermometer
Tiefbaugrube	underground mine
Tieftränkung	deep-hole infusion
Ton (Geologie)	clay
Ton-Ader	clay vein
tonnlägiger Schacht	slope
Tonschiefer	clay shale
Torf	peat
torkretieren	to gunite
Torkretierung	guniting
Tragbalken	bearing plate
Träger	beam
tränken (den Kohlenstoß)	to infuse
Transport	transport
Treibscheibe	winding pulley
Trennfläche	separation plane
Trennschicht	parting
Trepanner	trepanner
trockene Steinkohle (Heizwert zw. Braunk. u. Steink.)	subbituminous coal
Trockentemperatur	dry-bulb temperature
Trockenverfahren	dry process
Trocknung	drying
Tropfenabscheider	eliminator ; mist eliminator module
Tropfwasser	dripping water ; dropper ; droppings ; rain
Trübe	slurry
Trübeleitung	slurry pipe
Trum	strand
T-Streb	double-unit panel
Tübbing	tubbing
Turbokupplung	fluid coupling ; scoop-controlled fluid coupling
Turboverdichter	turbo compressor
Türstock	timber(ing) set
<b>U</b>	
über Tage	on the surface ; at the surface
über Wetterbrücke geführter Wetterstrom	overcast
überbrücken	to bridge ; to span
Überdruck	excessive pressure ; excess pressure

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Überdruckbewetterung	blowing ventilation
überfluteter Verdampfer	flooded evaporator
Übergabebrücke	transfer gantry
Übergabeförderer	stage loader
Übergabestation (eines Stetigförderers)	head section
Übergabestelle	transfer point
Übergang Streb-Strecke	T-junction
Übergangszustand	transition state
überhängende Abbaufont	overhung face
Überhauen	raised shaft
überhitzter Dampf	superheated steam
Überhöhung	banking
überholen	overhaul, to
überkippte Abbaufont	underhung face
überlagernd	super(im)posed
Überlagerungsdruck	roof pressure
Überlastung	overstress(ing)
überspannen	to span
Übertragung	transmission
überwachen	to guard
Überwachung	monitoring
U-Bewetterung	u-ventilation system ; u-ventilation
Umfangsgeschwindigkeit	peripheral speed ( - velocity) ; circumferential speed ( - velocity)
umgebende Gesteinsschichten	surrounding strata ; surrounding rock
Umgebungstemperatur	ambient temperature
umgesetzte Leistung	effective capacity ; effective power
umkippen	topple over, to
umlaufend	revolving
Umlenkstation (Band oder Förderer)	tail section
Umwälzpumpe	circulating pump
Undichtigkeit	leakage
unreine Kohle	dirty coal
unter Tage	underground
Unterdamm	low-side pack
Unterdruck	low pressure ; negative pressure ; vacuum ; head suction
Unterdruckbewetterung	exhaust ventilation
Unterdruckerzeugung	generation of underpressure
unterer Wetterweg eines Wetterkreuzes	undercast
unteres Strebende	face bottom end
Unterfahrung	undercast
Unterkohle	bottom coal
unterschrämen	undercut, to
Untertrum	bottom strand
Unterwerksbau	dook working ; dip work(ing)
unverritz	unworked ; virgin ; in situ
unvorhergesehene Ausgaben	contengencies
ursprüngliche Gebirgstemperatur	virgin rock temperature
<b>V</b>	
Ventil	valve
Ventilator	fan ; ventilator
Ventilator Kennlinie	fan curve
Ventilatornabe	root of a blower
Ventilatorstillstand	ventilator failure ; ventilator shutdown
Verankerung	beam building ; anchorage
Verankerung loser Gesteinsschalen	suspension
Verbindungsgrubenbau (zwischen Sohlen)	transfer
Verbindungsstrecke	passage-way ; connecting passage

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Verbrennungsmotor	combustion engine
Verbundbergwerk	combined mine
Verbundunternehmenszeche	captive mine
Verdampfer	evaporator ; vaporizer
Verdampfung	evaporation ; vaporization
Verdampfungsdruck	evaporating pressure
Verdampfungsenthalpie	enthalpy of evaporation
Verdampfungstemperatur	evaporating temperature
Verdampfungswärme	vaporization heat ; evaporation heat ; heat of vaporization
verdeckt	blind ; buried ; masked
verdeckter Brand	masked fire
Verdichter	compressor
Verdichterleistung	compressor capability ; compressor capacity
Verdichtung	compression
Verdichtungsarbeit	work done on compression
Verdrückung	pinch ; pinch out
verdünnen	to dilute
Verdünnung	dilution
Verdunstung	evaporation
Veredelung	benefication ; upgrading
Vereisung	frost formation
verfahrbar	travelling ; portable ; locomotive
Verfahrensforschung	operational research
verflüchtigen	votalize, to
Verflüssiger	condenser ; liquefier
Verflüssigung	liquefaction ; condensation
Verflüssigungstemperatur	condensation temperature
verfüllen	to pack
Vergasung	gasification
Verhältniszahl	module
Verhiebgeschwindigkeit	speed of attacking the face
Verhiebrichtung	direction of attacking the face
Verkaufswert	selling price
verkeilen	wedge, to
Verklemmung	choking
verkokbar	bituminous
verladen	entrain, to
verlängern	to lengthen ; to extend
Verlust	loss
Verlustwärme	lost heat
Vermessungswesen	surveying
vermutete Kohlenvorräte	inferred coal resources
verpacken	backfill, to
Verpressung	injection
Verquetschung	nip out
Versatz	stowing ; packing ; goaf ; gob
Versatzberge	fill
Versatzmaterial	stowing material
Versatzschicht	stowing shift
versatzseitig	goaf-side
Verschlag	barricade
verschlämmen	silt up, to
Verschuß	plug
versetzen	to fill
versorgen	to supply
Verträglichkeit	compatibility
Verwaltung	administration

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

verwerfen (geologisch)	to cast
verwertbar	disposable
verwertbare Förderung	disposable output
Verwitterung	degradation
verziehen	lag, to
Verzug	lagging
Viskosität	viscosity
Vollanalyse	ultimate analysis
vollmechanische Gewinnung	fully-mechanized winning
Vollschnittmaschine	tunnel boring machine
Vollschnittverfahren	full-thickness cutting
Vollschrotausbau	cribbing
Vollversatz	solid stowing
Volumenstrom	volume flow rate ; volume flow ; delivery (pump)
Volumenzunahme	increase of volume
vor Ort	in the roadhead ; in the face ; at face
Vorabsaugung	pre-drainage
Vorbau	advancing ; advance working
vorbauen	to lengthen ; to extend
vorgesetzte Strecke	advance heading
Vorkommen	deposit
vorkühlen	to precool
Vorlaufleitung	inlet line
Vorlauftemperatur	flow temperature
Vorprodukt	crude
Vorräte	reserves
vorrichten	open out, to
Vorrichtung	development work ; preparatory work
Vorrichtung gegen Überlaufen der Kohle	anti-spillage device
Vorrichtung zu schonenden Behandlung der Kohle	anti-breakage device
Vorrichtungsbetrieb	advance working
Vorschnitt	precut
Vorschrift	regulation
Vorschubregelung	machine feed control
Vortrieb (einer Strecke)	drifting ; heading ; driving ; tunneling
Vortriebsmannschaft	heading crew
vulkanisieren	vulcanize, to
<b>W</b>	
wackeln	topple, to
Wagenentlader	car-dump
Wagenumlauf	tub circuit
Wagenzähler	axle counter
wahrscheinliche Kohlevorräte	indicated coal resources
Walzenlader	shearer loader
Walzenschrämlader	shearer
wandern	creep, to
Wandreibung	side friction
Wärme	heat
Wärmeabfuhr	carrying-off the heat
Wärmeabgabe	heat emission
Wärmeableitung	heat abstraction ; heat dissipation
Wärmeäquivalent	caloric equivalent
Wärmeaufnahme	thermal absorption ; heat absorption
Wärmebilanz	thermal balance ; thermal budget
Wärmebrücke	heat bridge ; heat channel
Wärmedämmung	heat insulation ; thermal insulation
Wärmedurchgangskoeffizient	overall coefficient of heat transfer

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Wärmeeinheit	unit of heat
Wärmeinhalt	heat content
Wärmeisolierung	thermal insulation
Wärmekapazität	heat capacity ; thermal capacity
Wärmeleitfähigkeit	thermal conductivity
Wärmeleitung	heat conduction
Wärmequelle	heat source
Wärmesenke	heat sink
Wärmestau	heat accumulation
Wärmestrahlung	thermal radiation
Wärmetausch	heat exchange
Wärmetauscher	heat exchanger ; heat interchanger
Wärmetauscherfläche	surface of the heat exchanger
Wärmeträger	convector fluid
Wärmeübergang	heat transmission ; heat carriage ; heat transfer
Wärmeübergangskoeffizient	surface coefficient of heat transfer
Wärmeübertragung	heat transfer ; heat transmission
Wärmeverlust	heat loss
Wärmezufuß	influx of heat ; heat supply
Wärmezustrom	heat supply ; influx of heat
Warmwasserrücklauftemperatur	warm water return temperature
warten (Maschine)	to maintain
Wartung	maintenance
wartungsarm	low-maintanance
Wartungskosten	maintenance costs ; maintenance charges
Waschberge	washery dirt
Wascher	scrubber
Waschkaue	washing room
Wasseranschluß	water supply
Wasserbedüsung	atomizer
Wasserdampf	steam ; water vapour
Wasserdampfaufnahme	absorption of vapour
Wasserdampfgehalt	steam content ; vapour content ; water vapour content
Wasserdampfsättigung	saturation of steam (vapour)
Wasserdampfteildruck	water saturation vapour partial pressure
Wasser-Eis-Gemisch	sludge
wasserführend	water-bearing
wasserführende Schicht	aquifer
Wasserhaltung	drainage ; mine drainage ; dewatering system
Wasserhaltungspumpe	dewatering pump
Wasserkanone	monitor
Wassersäule (Maßeinheit für Differenzdruck)	water gauge
Wasserseige	water chanel
Wasserstoff	hydrogen
Wassertrogsperr	water barrier ; water trough barrier
Wasserzufluß	influx of water
Wasserzutritt	ingress of water
W-Bewetterung	w-ventilation system ; w-ventilation
Wechselschichten	rota system
Welle	shaft
Wendelrutsche	spiral chute
Wendigkeit	manoeuvrability
Wetter	air ; mine air
Wetter (durch Lutten zugeführte)	piped air
Wetter mit Kohlenoxyd	white damp
Wetter(ver)teilung	air-split
Wetterabteilung	ventilating district

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Wetteranzeiger	air gauge
Wetteraustritt	return air ; upcast
Wetterbedarf	air requirements
Wetterbefeuchtung	air humidification
Wetterbohrloch	ventilation borehole
Wetterbrücke	air crossing ; air bridge ; overcast ; overgate ; overcrossing
Wetterbuch	ventilation book
Wetterdamm	ventilation dam ; ventilation stopping
Wetterdichte	mine air density
Wetterdrossel	ventilation regulator ; air regulator
Wetterdrosseltür	air regulator
Wetterdruckabfall	air pressure drop
Wetterdurchschlag	break-through
Wettereintritt	intake air
Wetterfahne	check curtain
Wetterführung	coursing ; dadding ; mine ventilation
Wetterführungsplan	ventilation plan
Wettergeschwindigkeit	air velocity ; velocity of air current
Wetterkanal	air duct ; air drift ; fan drift
Wetterkreislauf	recirculation of air
Wetterkühlaggregat	air refrigerating set
Wetterkühlanlage	air refrigeration plant
Wetterkühler	air cooler
Wetterkühlmaschine	direct heat exchanging system
Wetterkühlsystem	air refrigeration plant
Wetterkühlung	air refrigeration
Wetterkurzschluß	air leakage ; short circuit of air
Wetterlampe	safety lamp ; Davy lamp ; flame safety lamp
Wetterleistung	total ventilating power
Wetterlutte	air pipe ; ventilation duct
Wettermann	fireman
Wettermauer	ventilation rib
Wettermenge	air quantity ; air volume
Wettermeßstelle	air-measuring station
Wettermessung	ventilation survey
Wetternetz	compound ventilation ; ventilation network
Wetterprobe	air sample
Wetterprobenahme	air sampling
Wetterschacht	ventilation shaft
Wetterscheider	air-separation ; splitting board
Wetterschieber	ventilation shutter
Wetterschleuse	air lock
Wettersohle	ventilation road ; air level ; ventilation level
Wettersprengstoff	permitted explosive
Wettersteiger	deputy for ventilation
Wetterstillstand	stoppage of ventilation ; ventilation failure ; ventilation shutdown
Wetterstrecke	airway ; air course ; ventilation road
Wetterstrom	air ; air current ; airflow
Wetterstromverteilung	air distribution
Wettertafel	ventilation board
Wetter-Teilstrom	split current
Wetterteilung	air split
Wettertemperatur	air temperature
Wettertrum	air compartment
Wettertuch	brattice-cloth ; brattice sheet
Wettertür	air door ; ventilation door ; mine door
Wetterumkehr	reversal of ventilation ; flushing

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Wetterverhältnisse	conditions of ventilation
Wetterverlust	loss of draught
Wetterverschlag	brattice
Wetterversorgung	air-supply
Wetterverzweigung	air split
Wettervolumenstrom	discharge volume of air
Wetterwächter	controller for air ventilation
Wetterweg	air course ; airway
Wetterwiderstand	air flow resistance
Wetterzufuhr	air-supply
Wetterzug	air-flow
Wetterzutritt	air ingress
Widerlager	abutment
Widerstandsbeiwert	drag coefficient
Wiederherstellung der Wetterführung	restoring ventilation
Windsichter	pneumatic deduster
Winkelstation	angle station
Wirbel	whirl ; vortex (vortices (pl.)) ; turbulence ; rotator
Wirbelkörper	swirl body ; turbulence body
Wirbelschichtfeuerung	fluidized bed combustion
Wirkleistung	real power
wirksam	effective
Wirkungsgrad	efficiency
Wirtschaftlichkeitsgrenze	break-even point
Wulst	bead
Wurzelstock (Reste verstein. Baumstüm. i. Hangend.)	kettle bottom
<b>X</b>	
<b>Y</b>	
Y-Bewetterung	y-ventilation system ; y-ventilation
<b>Z</b>	
Zähigkeit	viscosity
Z-Bau	z-working
Z-Bewetterung	z-ventilation system ; z-ventilation
Zeche	colliery
Zeiteinheit	unit of time
zementieren	grout, to
zentrale Kälteanlage	central refrigeration plant
Zerkleinerung	comminution ; degradation
Zerstäubungsdüse	liquid spray diffusor
Ziegelmauerwerk	brickwork
Ziel	target ; object
Zielbohren	directional drilling
Zubringerventilator	booster fan
Zug	tram
zugelassen (behördlich)	approved
Zugtrum	traction strand
Zugvorrichtung	tractor
zulassen	to permit
zulässig	permissible
Zulassung (bergbehördliche)	approval ; statutory approval ; permit
Zünder	blasting cap
zündfähig	flammable ; inflammable ; ignitable ; ignitable
Zündfähigkeit	flammability ; ignitibility ; ignition sensibility
Zündfunke	incendive spark
Zündladung	squib
Zündschnur	fuse

# Fachwörterverzeichnis Bergbau

## Deutsch

## Englisch

Zündschutzart	type of protection
Zündstromkreis	blasting circuit
Zündung	ignition
Zündversager	misfire
Zusatzausgasung	gas emission from the adjacent seam
Zusatzventilator	auxiliary fan ; secondary fan ; booster fan
Zuschnittsplanung	face layout planning
Zustandsänderung	change of state ; constitutional change
Zustandsdiagramm	state diagram
Zustandsgleichung	equation of state
Zutritt	ingress
Zwangsführung	positive guide
zweiflügeliger Streb	double-unit panel
zweistufige Verdichtung	two-stage compression ; compound compression
Zweiwegeförderer	two-way conveyor
Zwillingschrämlader	back-to-back machine
Zwischenbunkerung	intermediate storage
Zwischenförderer	intermediate conveyor
Zwischenkühler	intercooler ; interstage cooler
zyklisch	cyclic
Zyklonabscheider (Aufbereitung)	cyclone separator ; centrifugal separator
Zyklonstaubabscheider	centrifugal dust collector
Zyklus	cycle (of operations)
Zylinderrollenmeißel	four-cutter bit ; four-cone roller bit